

ベンゲット州議会議員及び 同州農林課職員の3名が来高されました

2012年5月20日から26日までの7日間、ベンゲット州議会議員2名及び同州農林課職員1名が来高し、農業実習生の実態把握、農協の組織化の調査研究や同州への桜の寄贈及び育苗をとおした交流事業の準備のため県内の各関係先を訪問されました。

今回来高したのは同州議会議員のカムソル・アポリマリオ氏とナザロ・ファン氏、同州農林課職員ファン・デリニア氏で、須崎市長表敬訪問後、須崎市、香美市、香南市、四万十市及び宿毛市の農業実習生の受入農家を訪問し、その農家の実習生を激励されました。その後、同州への適用について参考とするため、園芸連を視察して協同組合の仕組みを調査されました。

次に訪問した県立牧野植物園では、2015年に迎える両県州の友好姉妹交流40周年記念行事に向けて、現地で植樹祭が開催できるよう、同園が開発した桜の種を同州に送ることが約束されました。



牧野植物園を訪問
Visit to the Makino Botanical Garden

Kochi Welcomes Two State Legislators and a Forestry Official of Benguet

Kochi welcomed two state legislators and one official from the agriculture and forestry office of Benguet for seven days from May 20th to May 26th 2012. Each guest visited Kochi to make arrangements for exchange activities such as the donation of cherry trees and seedlings to Benguet, research into the organisation of agricultural cooperatives, and to see how the trainee-farmers were getting on.

The two state legislators, Apolimario Camsol and Juan Nazarro, and the official from the agriculture and forestry office, Delinia Juan, first made a courtesy call to the governor of Susaki City. They went on to visit host farmers in Susaki, Kami, Konan, Shimanto and Sukumo cities and gave encouragement to their trainee-farmers. They then visited the Engeiren (Japan Fruit Growers Cooperatives Association) studying the structure of the cooperatives to use as reference for Benguet.

Next, during a visit to the Kochi Prefectural Makino Botanical Garden, they were assured that cherry blossom seeds developed in Makino would be sent in order for them to perform a tree-planting ceremony in celebration of the 40th anniversary of the Kochi-Benguet Sisterhood Relationship in 2015. As a preliminary survey for this event, Makino Botanical Garden staff had been to the site in November 2012 and performed a trial planting with Japanese maple and cherry seeds.

その事前調査のため、同園の担当職員が2012年11月に現地に赴き、桜や紅葉植物の種を持参し、試行的に播種が行われたということです。

5月24日の夕刻には高知市で当推進会議主催による歓迎夕食会が催されました。本県からは当推進会議の吉川会長をはじめ、多忙な公務の中を時間を割いてお越しいただいた県議会議員の西森潮三氏、坂本孝幸氏、西内健氏を含む21名が3名を温かく迎え、終始和やかな雰囲気の下、親交を深めることができました。

この後、訪問団一行は愛媛県の受入農家などを訪問後、帰国されました。滞在中は観光する暇のないほどのハードなスケジュールでしたが、今回の訪問目的をすべて達成され、実りあるツアーとなったようです。



当推進会議主催の歓迎夕食会
Welcome dinner party by Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

A dinner reception was held in Kochi City by the Kochi-Benguet Sisterhood Development Group on the evening of May 24th. 21 Kochi citizens were there to warmly welcome the three guests, including our Chairman Yoshikawa, and three members of the Prefectural Assembly; Shiozo Nishimori, Takayuki Sakamoto and Ken Nishiuchi, who took the time from their busy schedules to attend. The reception was filled with a relaxed atmosphere throughout, and was thoroughly enjoyed by all.

Afterwards, the delegation returned to Benguet following a visit to host farmers in Ehime Prefecture. With their hard schedule, they didn't have much time to go sightseeing during their stay, but they managed to fulfil the purpose of their visit and have a rewarding tour.



園芸連を訪問
Visit to the Engeiren

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol.15



笹岡さん農家での記念撮影
Taking a commemorative photo with his host farmer

目次

- ベンゲット州農業実習生の受入農家を訪れて
- ベンゲット州議会議員及び同州農林課職員の3名が来高されました

Contents

- A Visit to Benguet's Trainee-Farmers
- Kochi Welcomes Two State Legislators and a Forestry Official of Benguet



ベンゲット州農業実習生の受入農家を訪れて

高知県とフィリピン共和国ベンゲット州との姉妹交流の始まりは1975年、県が「青年の船」事業で同州を訪れた事をきっかけに姉妹交流協定が結ばれ、以後、農業分野を中心に研修生の受け入れや専門家の派遣など両県州の交流が続いています。

民間レベルでは、1997年にくろしお農業振興協同組合（代表：吉川浩史）が第一期生となる農業実習生の受け入れを開始、これまでに226名（2012年11月現在）の実習生が高知で農業を学び帰国しました。このように官民がそれぞれの強みを生かして同州と交流し続けるという事例は珍しく、これも研修先の職員・受入農家と農業研修生・実習生との間で育まれた友好の絆が積み重なった結果だと思っています。

今回は、広がりを見せる両県州の友好交流の一端を垣間見るため、2人の農業実習生と彼らの受入農家に焦点を当て、取材することになりました。訪れたのは須崎市の受入農家、土居寛さんと笹岡昌弘さんの作業場です。ここではそれぞれアバンシ・ジョイさん、パルメロ・ナルシソさんが実習していました。

まずはインゲンを栽培している土居さんのビニールハウスに案内されました。ハウスの中を進むと黙々と作業する一人の青年、ジョ



収穫作業中の研修生
Joey is harvesting kidney beans



ハウスの中のキセラインゲン
Kidney beans in the greenhouse

イさんが目に入ってきました。聞くところによると、地元の駅伝大会で優勝したほどの健脚の持ち主です。訪れたのは11月でしたが、晴天の午後でしたのでハウスの中はかなり暑い！というのに、ジョイさんは汗もかかずに慣れた様子で収穫作業をしています。この忍耐強さが駅伝の強さの秘密なのでしょうか？もちろん実習にもこの忍耐力は発揮されていることでしょう。

次に訪れたのは花卉農家の笹岡さんの作業場です。笹岡さんはご



受入農家の土居さんと2ショット
Taking a photo with Mr. Doi



熱心に指導を受けるパルメロさん
Palmero is listening to Mr. Sasaoka's instructions

自身でいくつかの花の品種を研究開発し、特許まで取得するほどの篤農家です。そんな熱意のある方の下でナルシソさんほか2人のベンゲット州青年が実習しています。

作業場には実習生のほかに数名の日本人が共同で働いていてとても活気がありました。約1年前からここでお世話になっているナルシソさんも日本人の同僚とすっかり打ち解けている様子でした。



素敵な笑顔の研修生と笹岡さん
Mr. Sasaoka and the trainees' wonderful smile

高知県国際交流協会 仙石知子
英語訳：馬路村国際交流員 ベンジャミン・ウィルフォード

その後、作業場から少し離れたビニールハウスに連れて行ってもらいました。案内されたハウスでは結婚式用として今や全国各地から引き合いのあるオキシペタルムがハウス一面に栽培されていました。ここでも実習生は作業をしているようです。

このように2か所の受入農家を訪れ実習生と農家の方にお話を伺い、作業風景を見学しましたが、両実習生に共通の課題として、日本語能力のレベル向上が挙げられました。やはり何をするにも日本語は欠かせないようです。一方で、日本の若者に欠けている粘り強さが彼らにはあると称賛していました。一度職についても長続きしない若者が増加する現代日本社会への警鐘のように聞こえました。

実習の息抜きとして、彼らは地元の人との交流を楽しみにしているようです。夏のドラゴンカヌー大会、秋の運動会やバスケットボールの親善試合、冬の駅伝競走大会やクリスマス行事など彼らにとって日本での最高の思い出となるでしょう。

ベンゲット州に帰っても、高知で経験したことや親しくなった人のことを忘れずに農業で生計を立て、成功されるよう願っています。



ハウス一面のオキシペタルム
Greenhouse abound in oxypetalum

A Visit to Host Farmers of Benguet's Trainee-Farmers

The Sisterhood Program between Kochi Prefecture and the Province of Benguet in the Republic of the Philippines was first established in 1975, following a visit from Kochi citizens to Benguet as part of the "Ship for World Youth Program". Ever since, the relationship between Kochi and Benguet has continued mainly in the agricultural sector with the accepting of trainees and despatching of specialists.

In the private sector the Kuroshio Agricultural Development Cooperative, headed by its chairman Yoshikawa Hirofumi, took on the first trainee-farmers in 1997. By time of writing in November 2012, a total of 226 of these trainees had studied agriculture in Kochi and returned to the Philippines. It is rare for both public and private sectors to be able to utilize each other's strengths to continue exchange with Benguet in such a way. I believe that all of this is the result of the deep ties of friendship formed between the trainees, host farmers and

organizing staff.

To gain a small glimpse of the ever strengthening friendly relations between Kochi and Benguet, I decided to visit the workshops of two host farmers in Susaki City: Hiroshi Doi and Masahiro Sasaoka, and their respective trainees: Joey Abansi and Narciso Palmero.

First, I was given a tour around one of Mr. Doi's plastic greenhouses where he grows kidney beans. Upon entering my eyes were drawn to young Joey, an apparent avid runner and winner of local relay races, silently hard at work. It was a clear November afternoon and the greenhouse was stiflingly hot, but Joey was tirelessly harvesting away without even breaking a sweat. Could this impressive endurance be his secret to winning relay races? It must certainly come in handy during his agricultural training.

Next I visited the workshop of Mr. Sasaoka, a flower grower who conducts R&D on so many breeds of flowers he could write a book on it. Narciso works under the tutelage of this passionate flower grower with two other Benguet trainees and several Japanese workers in a lively workshop. Narciso, who first arrived a year earlier, seemed to be getting along great with his Japanese co-workers, chatting away as they worked. Afterward, I was taken to a plastic greenhouse a bit out of the way from the workshop where the trainees also work. Inside it was filled with oxypetalum, a flower in high demand all over the country for wedding ceremonies.

By visiting two host farmers and speaking with their trainees, I gained valuable insight into their work environment. However one topic that came up in conversation with both trainees was the improvement of their Japanese language. As you might expect, learning

Japanese is of the utmost importance to them. I had to admire their determination, something that seems so lacking in the youth of Japan. With the growing number of young Japanese people unable to hold a job for very long, it felt like a wake-up call to modern Japanese society.

But it's not all hard work; the trainees can also look forward to regional events with the locals where they can let their hair down. I'm sure the many events such as the dragon canoe tournaments in summer, the sports days and friendly basketball games of autumn, and the relay races and Christmas events of winter will prove to be unforgettable experiences in Japan. I hope that they never forget the friends they've made or their time spent in Kochi. Lastly, I sincerely wish for their success when they return home to Benguet and make their living as farmers.

Noriko Sengoku, Kochi International Association
English Translation by Benjamin Wilford, Umaji Village, CIR